

*На правах рукописи*



**ТИМИРГАЛЕЕВА АЙГЮЛЬ РЕНАТОВНА**

**ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА НЕМЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое, сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Казань - 2006

Работа выполнена на кафедре русского и татарского языков в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Казанский государственный технический университет им. А.Н.Туполева».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор  
**Габдреева Наталья Викторовна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Закамулина Миляуша Нурулловна**

кандидат филологических наук, доцент  
**Кайбияйнен Алла Адольфовна**

Ведущая организация - государственное образовательное  
учреждение высшего профессионального  
образования «Казанский государственный  
университет им. В.И.Ульянова-Ленина»

Защита состоится 28 декабря 2006 года в 14 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, д.2

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета

Автореферат разослан 27 ноября 2006 г.

Ученый секретарь диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент

  
Р.Г.Мухаметдинова

Реферируемая работа посвящена проблеме взаимодействия таких разносистемных и разнотипных языков, как русский и немецкий, на лексическом уровне.

Заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов во всех сферах общественной жизни: в области политики, экономики, науки, культуры, здравоохранения, спорта. Особую актуальность эта проблема приобретает в русском языке новейшего периода в связи с кардинальными социально-экономическими преобразованиями в России. В настоящее время в условиях тесного международного сотрудничества происходит активный процесс обогащения словарного состава русского языка лексическими единицами иноязычного происхождения. В качестве доминирующих языков-источников учеными называются английский, французский, восточные языки.

Однако значительный пласт в русском языке составляет лексика немецкого происхождения, отражающая историю немецко-русских взаимоотношений. В последнее время появилось немало работ, посвященных контрастивному изучению этих двух языков (Н.Л.Шамне, И.Ф.Габидуллина, Г.Р.Дукаева, В.И.Кафиатуллина, А.Н.Зарипова, Р.М.Саттарова).

Не могли оставаться вне поля зрения исследователей и немецко-русские языковые контакты, которые затрагивались в статьях, монографиях, этимологических заметках, эссе, диссертационных исследованиях. Однако, несмотря на имеющиеся работы по германизмам (С.Ф.Кепешук, Ю.Т.Листрова-Правда, М.Мартысюк, А.К.Рейцак, Г.К.М.Готлиб), комплексное описание функционирования и адаптации иноязычной немецкой лексики на современном этапе отсутствует.

**Актуальность исследования** определяется прежде всего важностью исследования новейших иноязычных образований, т.е. немецкоязычных слов, которые были заимствованы русским языком в конце XX - нач. XXI вв. – в период коренных перемен в сфере политики, экономики и культуры российского общества.

Актуальность исследуемой проблемы обосновывается необходимостью дальнейшего рассмотрения теоретических и научно-методологических положений, касающихся немецкоязычной заимствованной лексики, ее лексико-семантической и морфологической адаптации в современном русском языке.

**Целью** настоящей работы является изучение основных особенностей функционирования и закономерностей семантической и морфологической адаптации лексики немецкого происхождения в период к. XX- нач. XXI вв.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **конкретных задач**:

- 1) выявить и идентифицировать лексику немецкого происхождения, которая собственно явилась источником пополнения русской лексической системы в период к. XX – нач. XXI вв.;
- 2) проследить историю изучения немецкой иноязычной лексики;
- 3) определить особенности функционирования лексики немецкого происхождения на современном этапе;
- 4) провести характеристику морфологической адаптации новейших новообразований немецкого происхождения;
- 5) выявить общие и специфические черты в плане содержания у немецких прототипов и коррелятивных заимствований;
- 6) провести лексико-тематическую классификацию новейших немецких заимствований и определить причины их появления в русском языке.

**Научная новизна.** В современной отечественной лингвистике проблема обогащения лексики русского языка за счет заимствований рассматривалась неоднократно, но комплексное изучение новейших лексических единиц немецкого языка предпринимается впервые.

**Источниками** послужили материалы библиотек РГБ (Москва) и КГУ, отдела рукописей и редких книг (КГУ), Национальной библиотеки Татарстана (Казань), Центральной библиотеки (Набережные Челны).

Основными источниками послужили данные сплошной и специальной выборки из новейших словарей иностранных слов русского языка, толковых словарей, словарей терминов различных отраслей, толковых и этимологических словарей немецкого языка, различных немецко-русских переводных словарей, периодических изданий и немецких переводов последнего десятилетия.

**Объект исследования** составляют процессы и механизмы языкового взаимодействия.

**Предметом изучения** является немецкоязычная лексика, заимствованная в процессе непосредственных и опосредствованных, устных и письменных контактов русского языка с немецким в период конца XX-начала XXI вв., то есть новейшая иноязычная лексика, лексические варваризмы, а также лексемы, которые в рассматриваемый период получили новые значения.

К специфическим признакам немецких заимствований относятся: а) буквосочетания сочетания **шт, шп, фл, фт, хт, ау**; б) начальная **э**; в) конечные сочетания **-ер, ум, нум, ус, унг, рц, рд, ель, аль, тет**, партикулы **мейстер, штрассе, овер** и т.д. Однако понятно, что к фонетическим показателям следует относиться с осторожностью и не абсолютизировать их, поскольку, множество немецких заимствований не обладают явными специфическими признаками.

Таким образом, основным критерием отбора явилась фонетико-семантическая корреляция, близость формы и значения прототипа и немецкоязычного слова в период заимствования. При определении источника заимствования при идентификации семантических новообразований нами учитывались данные, полученные предшествующими исследователями германизмов.

**Практическая значимость.** Материалы диссертации могут быть использованы при дальнейшем изучении немецко-русских языковых контактов, при составление исторических словарей и при разработке

учебных пособий, в теории и практике перевода, при чтении лекций по общему языкознанию, теории языковых контактов и межкультурной коммуникации, а также в качестве материала (комментариев) по исторической лексикологии.

**Методы исследования** были обусловлены целями и задачами работы, это традиционные для лексико-исторических исследований лексико-семантический, сопоставительный.

Мы опираемся на концепцию Н.В. Габдреевой, предусматривающую комплексный принцип при изучении заимствованной лексики, сочетающий фонетический, морфологический, лексико-семантические аспекты и позволяющий проследить через историю отдельных слов общие направления языковых изменений.

**Теоретической базой** диссертации послужили научно-теоретические положения выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов В.А.Богородицкого, И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.А.Булаховского, С.К.Булича, Е.Э.Биржаковой, Л.А.Войновой, Л.Л.Кутиной, Я.К.Грота, И.И.Огиенко, А.И.Соболевского, Ю.С.Сорокина, Б.Унбенгауна, Э.Хаугена, А.Шлехера; работы современных исследователей: В.М.Аристовой, Э.А.Балалыкиной, Л.М.Баш, М.К.Брагиной, В.Г.Гака, Н.В.Габдреевой, В.Г.Демьянова, Л.П.Ефремова, М.Н.Закамулиной, Л.П.Крысина, Ю.Т.Листровой-Правда, Д.С.Лотте, М.Мартысюка, А.К.Рейцак, А.Г.Садыковой, Р.А.Юналеевой, Н.Н.Фаттаховой, Р.А.Юсупова.

**Апробация работы.** Основные положения докладывались на международных и межвузовских конференциях: «Сопоставительная филология и полилингвизм» (Казань, 2005), «Туполевские чтения: материалы международной молодежной научной конференции», (Казань, 2005, 2006), «Проблемы формирования профессиональных компетенций будущего специалиста в системе многоуровневого профессионального образования» (Наб. Челны, 2006). Материалы диссертации отражены в 8 публикациях.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, 4-х глав, которые делятся на параграфы, заключения, библиографии, перечня сокращений, приложения.

#### Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность исследования, формируются цели и задачи, определяются принципы и методы изучения, степень изученности темы, устанавливается практическая значимость и научная новизна диссертации. Определяются критерии выделения немецкой лексики в русском языке. Уделяется внимание немецко-русским взаимоотношениям в исторической перспективе. Как известно, процесс влияния одной культуры на другую не имеет жестких хронологических рамок, однако по материалам исторических памятников, самые ранние контакты восходят к XI веку, и характеризуются непрерывностью, большей или меньшей интенсивностью на протяжении всей истории.

**Первая глава «Немецкие заимствования и их историография»** состоит из двух параграфов. Поскольку проблема языковых контактов имеет довольно длительную историю, за период исследований сложилась целая терминологическая система (иногда неоднозначная), используемая в работах. В первом параграфе определяется семантика основных дефиниций, используемых в контактологии. Концептуально важным является разграничение таких основных терминов, как заимствования и иноязычная лексика, выражающееся в наличии ассимиляционного периода. Во втором параграфе проводится классификация работ, посвященных немецко-русскому взаимодействию. Общеизвестно, что заимствование – один из важнейших универсальных источников пополнения лексики любого языка. Русский язык испытывал влияние со стороны разных языков. Традиционными заимствованными пластами являются англицизмы, галлицизмы, германизмы, арабизмы. Значительный пласт среди заимствований составляют германизмы.

Рассмотрение проблемы языкового контактирования представлено в работах многих отечественных и зарубежных исследователей-лингвистов. На наш взгляд, всю совокупность работ относительно данной тематики можно разделить на три группы.

Первая группа - работы, посвященные общим вопросам по теории заимствования (В.М. Аристова, Л.М.Баш, И.А.Бодуэн де Куртэнэ, Л.П. Крысин, Д. С.Лотте, И.И.Огиенко, Ю.С.Сорокин, Э.Хауген, А. Шлехер).

Вторую группу составляют работы, в которых немецкие заимствования изучались в общей массе заимствованных слов. Это прежде всего работы исторического характера, где рассматриваются такие проблемы, как: определение источника иноязычной лексики, время и причины заимствования иноязычной лексики, определение критериев ассимиляции, значение заимствованной лексики в истории русского языка. Здесь необходимо перечислить работы таких известных исследователей, как Л.А.Булаховский, В.А.Богородицкий, В.Г.Демьянов, И.И.Огиенко, Ю.С.Сорокин, Л.П.Крысин. Значительным вкладом в исследуемую проблему явилась монография Е.Э Биржаковой, Л.А.Войновой, Л.Л.Кутиной «Очерки по исторической лексикологии русского литературного языка».

Третью группу составляют работы, посвященные непосредственно немецким заимствованиям (М. Мартысюк, С.Ф.Кепещук, А.К. Рейцак, Т.М.Николаева, И.В Токарева, Ю.Т. Листрова – Правда).

Несмотря на то, что общая проблематика заимствований имеет широкое изучение, функционирование и начавшаяся ассимиляция современной лексики немецкого происхождения новейшего периода по материалам словарей не была предметом специального изучения. В настоящей работе предпринята попытка комплексного исследования новейших образований, мигрировавших из немецкого языка.



**Вторая глава «Основные особенности функционирования иноязычной лексики немецкого происхождения в русском языке новейшего периода»**

Универсальной закономерностью освоения иноязычной лексики на фонетико-орфографическом и морфологическом уровне является наличие вариантности. Первый параграф посвящен описанию основных ее видов и причин. Обусловленная воздействием языка-источника (сильным на начальном этапе функционирования) и особенностями принимающей системы, она в основном представлена тремя видами:

- а) фонематические варианты – *гастарбайтер* – *гастарбейтер*, *китч* – *кич*, *китчмен* – *кичмен*, *медхен фюр аллес*– *мэдхен фюр аллес*, *штрудель* – *струдель* и т.д.;
- б) морфологические варианты – *бюкс* – *бюкса*, *конфекцион* – *конфекция*.
- в) орфографические варианты – *глюк ауф* – *глюкауф*, *китчмен* – *китч-мен*, *кич-мен* – *кичмен*, *кадилак* – *кадиллак*, *конференц-зал* – *конференцзал*, *хакер-хаккер* и т.д.

В особую разновидность следует выделить параллельное функционирование транслитерированных и нетранслитерированных форм слова, например, *Audi* – *Ауди*, *Ford* – *Форд*, *Londial harmony* – *Лондиаль хармони*, *Braun* – *Браун*, *Rowenta* – *Ровента*, *Bosch* – *Бош*, *Siemens* – *Сименс* и т.д. Важным является то, что эти формы могли быть отмечены в двух позициях: в разновременных текстах и в пределах одного текста, что свидетельствует об их неразличении, или функциональной тождественности.

Второй особенностью рассматриваемых слов является наличие аналитических форм, композитов, отличающихся бинарностью, например: *гретхен-фраге*, *болебан*, *гофмаклер*, *диз-топливо*, *дойчмарка*, *кресс-салат*, *киндерсюрприз*, *блиц-криг*, *релиз-центр*, *тренд-вертер*, *терренкур*, *плац-парад*, *эко-топ* и т.д.

Как известно, образование сложных слов является весьма продуктивным способом словообразования в немецком языке. В

современном русском языке необходимо различать композиты, полностью являющиеся заимствованными, и единицы, образованные по словообразовательной модели аналитического характера. Последние по структуре и семантике неоднородны, можно выделить образования, один из компонентов которого не является самостоятельной автохтонной единицей и образования, состоящие из самостоятельных лексических единиц, функционирующих в русском языке. Многие данные сложные слова в большинстве случаев это прежде комбинации из известного лексического материала. В лексической системе русского языка наблюдается значительное количество немецких композитов, заимствованных русским языком в различное время. Так, например, слово «*блиц*» отмечается в 15 словах: *блицкриг, блицтурнир, блиц-интервью, блиц-инфо, блиц – опрос, блиц-перевод, блиц-персонаж, блиц-покупки, блиц-рецепт, блиц-тест, блиц-решение и т.д.*; слово «*генерал*» - в 20 словах, например, *генералитет, генерал-адмирал, генерал-адъютант, генерал-аншеф, генерал-фельдмаршал* и т.д.; слово «*кур*» - в 5 словах, ср., *курзал, курорт, куртаг, курфюрст, терренкур.*

Рассматриваемая во втором параграфе особенность находится в соответствии с общей тенденцией современного русского языка – ростом аналитических образований, связанной прежде всего с влиянием языков аналитического типа.

В третьем параграфе «Основные лексико-тематические группы немецких новообразований и причины заимствования» отмечается, что новейшие немецкие единицы в русском языке разнородны по тематике. Наибольший приток немецкоязычной лексики наблюдается в таких областях общественной жизни, как экономическая, административно-канцелярская, образование. Значительно количество слов, относящихся к различным областям искусства, культуры.

В рассматриваемое время увеличивается по сравнению с предшествующими этапами количество отвлеченных заимствований. В

основном это слова, обозначающие понятия духовного мира (*вельтимериц, вуниденкен, гальгенхумор, Гретхен-Фраге, менетекель, цайтгайт* и др.), философские (*вельтаницуунг, волюнтаризм, концепт, перспективизм, философема* и др.), морально-этические (*вандализм, зеэнзухт, кавалерсделикт, мегаломания, диверсия, смеллизм, хаймве* и др.), политические понятия (*беруфсфербот, виртшафтсвундер, глобализация, дирижизм, либерализации* и др.).

Однако большую часть заимствований составляет конкретная лексика: название различных предметов, лиц (*парфюмер, коррупнант, гастарбайтер, штендер, бликфанг*).

Тематические группы, которые наиболее активно пополнялись в рассматриваемый период, разнообразны. Германизмы охватывают разные отраслевые термины: общественно-политические, административно-правовые и юридические, экономические, психологические, философские, лингвистические, спортивные, медицинские.

- в общественно-политических терминологии: *ауслендерфрай, аушвиц-люге, глобализация, дирижизм, коррупнант, либерализация, ландтаг* и т.д.;

- административно-правовой и юридической терминологии: *антраг, беруфсфербот, бундесгерихт, шмерценсгельд, юстицморг* и т.д.;

- в экономической и торгово-финансовой сфере: *андерайтинг, бракер, бракераж, овердрафт, бундесбанк, винкуляция, виртшафтсвундер, гастарбайтер, гешефт, тройханд, штрихкод* и т. д.;

- в рекламной сфере: *бликфанг, брадмауэр, штендер*.

- в сфере психологии: *вельтимериц, гальгенхумор, гештальт, гештальтпсихология, интроверт, мазохизм, мазохист, мегаломания* и т.д.;

- в философии: *вельтаницуунг, волюнтаризм, философема* и т.д.;

- в сфере искусства и культуры, литературы: *бильдунгсроман, Дуден, захбук, кюнстлерроман, китч, крецификс, менетекель и т.д.*;

- в лингвистике: *композит, волаюк, акционсарт, лалема, тренд-вертер и т.д.*;

- в спорте: *блицтурнир, оверкиль, болебан, бундеслига, легионер, натурбан и т.д.*;

- в медицине: *имплантат, «Лиотон», мегаломания, ноль-диета и т.д.*

Кроме специальной терминологии, существует большое количество общеупотребительных слов из числа германизмов, употребляющихся в русском литературном и разговорном языке: *бриллиантин, бюкса, ватин, ванилин, глазурь, дедерон, компас, лоден, магистраль, о-перка, стола и т.д.*

Среди причин, вызывающих лексическую миграцию, ученые (И.А.Бодуэн де Куртенэ, Л.П.Крысин) выделяют внешние (социальные, экстралингвистические) и внутренние (собственно языковые причины). Среди внешних наиболее значимы, на наш взгляд, исторические контакты, языковой пиетет и престижность иностранных слов в сознании носителей, заполнение лакун, обусловленное более глубоким познанием действительности и взаимовлиянием языков (см. работы Н.В.Габдреевой); среди языковых причин существенны необходимость в разграничении между родом и видом, общим и специальным, конкретным и абстрактным, по выражению В.Г.Гака, специализация в номинации понятий.

Четвертый параграф посвящен выявлению и описанию различных способов введения иноязычных слов в текст. Отмечены четыре основных способа: корреляция, семантический перевод, включение в синонимический ряд, использование глосс.

**Третья глава «Прототип и коррелятивное заимствование: семасиологические отношения. Семантическая ассимиляция немецкой иноязычной лексики»**

Большинство исследователей отмечают, что семантическое освоение иноязычного слова является центральным и решающим моментом в его адаптации (Е.Э Биржакова, Л.А.Войнова, Л.Л.Кутина, М.Мартысюк).

Сопоставительный анализ семантической структуры прототипа (т.е. немецкого языка) и новейших заимствований позволяет выделить 4 типа соответствий.

**Первую группу** составляют слова, для которых отмечается расширение семантического объема, то есть развитие на почве заимствующего языка семантических дериватов.

К данной группе относятся следующие лексемы: *биржа, адресат, легионер, пульт, брандмауэр, гастарбайтер, гешифт, референт, доппельгенгер* и др. слова.

Например: *Legionär* в немецком языке 'Soldat einer Legion (солдат легиона), (Truppe aus freiwilligen (fremdländischen) Soldaten, Freiwilligen-, Söldnerheer), der Fremdenlegion'. В конце XVIII века слово *легионер* заимствуется именно с этим значением - *историческое*. 'солдат легиона, особого воинского формирования'], а в конце XX века на русской почве у данной лексемы развивается еще одно значение, которое в настоящее время активно функционирует в спортивной сфере - 'спортсмен, выступающий в зарубежных клубах, командах по контракту'.

*Brandmauer* - 'feuerbeständige Mauer zwischen aneinander stoßenden Gebäuden' - 'противопожарная стена – огнестойкая стена, разъединяющая два смежных здания для предупреждения распространения пожара'. Новое значение появляется в связи развитием рекламного бизнеса - 'рекламное объявление в виде натянутого полотна или щита, как правило, больших размеров, расположенное на глухих стенах домов'.

Необходимо отметить, что в некоторых словах развиваются переносные значения и этот факт свидетельствует об адаптации заимствованного слова в языке-рецепторе. К данной группе относятся слова: *магистраль, штрейкбрехер, эндлезунг, юстицморг*.

Проанализировав значительное количество германизмов, нами было установлено образование коннотативных сем, используемых преимущественно в разговорном стиле, а также в жаргонной речи и отсутствующих в немецком языке. Данная тенденция характерна для следующих лексем: *абзац, авторитет, адидас, гастролер, грессбух, депонент, дизель, лебенсraum, цирлих* и др. слова.

Ко второй группе относятся лексемы, у которых наблюдается сокращение или сужение семантического объема. Под сужением мы понимаем упрощение и сужение семантической структуры, сокращение количество значений и собственно сужение, модификацию смыслового объема. В данную группу входят: *бургер, гештальт, дунст, коркоданс, стаффаж, штамм, штрүдель, хакер, харизма, экзот*.

Немецкое слово *Konkordans*, обладает в языке-источнике разветвленной структурой значений, ср. 1.a) 'alphabetisches Verzeichnis der in einem Buch vormommenden, inhaltlich übereinstimmenden Wörter und Begriffe'; b)'Tabelle mit den Seitenzählungen verschiedener Ausgaben eines Werkes'; 2. (Geologie) 'gleichaufende Lagerung mehrerer Gesteinsschichten übereinander'; 3. (Druckwort) 'Schrifgrad von 48 Punkt oder 4 Cicero'; 4. (Genetik) 'Übereinstimmung der Merkmale bei eineigen Zwillingen'; 5. 'Ausdruck grammatischer Zusammenhänge im Satz durch formal gleiche Elemente, besonders durch Präfixe'. В русском языке *конкорданс* 'особого рода словоуказатель, расположенный в алфавитном порядке и имеющий минимальный контекст к каждому слову'.

*Strudel* – 1. 'Stelle in einem Guwässer, wo das Wasser eine schnelle Drehbewegung macht und dabei meist zu einem Mittelpunkt hin nach unten zieht, sodaß an der Oberfläche eine trichterförmige Vertiefung entsteht; Wasserwirbel:

*ein gefährlicher, tückischen Strudel zog die Schwimmerin in die Tiefe*'; 2. 'Speise aus einem sehr dünn auseinander gezogenen Teig, der mit Apfelstückchen und Rosinen oder einer anderen Füllung belegt, zusammengerollt und gelacken oder gekocht wird'. В языке-рецепторе слово функционирует только в кондитерской сфере в значении 'кондитерское изделие, напоминающее рулет'.

Среди новейших образований можно выделить группу слов, которые в языке-источнике характеризуются, с точки зрения языка-рецептора, большей обобщенностью, в связи с этим на новой почве происходит уточнение, сужения значения.

*Antrag* - 1.а)Gesuch, Forderung: *ein formloser Antrag, einen schriftlichen Antrag*; в)Antrags formular: *sich am Schalter einen Antrag besorgen*; 2.Zur Abstimmung eingereichter Entwurf, Vorschlag: *einen Antrag im Parlament einbringen*; 3. а)Angebot:*sie machte den Antrag zu vermitteln*; в)Heiratsantrag: *einer Frau einen Antrag machen*. В русском языке 'ходатайство, заявление русских немцев о выезде в Германию'.

*Büchse* - а)'kleines Gefäß, Behälter mit Deckel' ['маленькая посуда, резервуар с крышкой']; б) 'Konservendose' ['банка консервов']; 2. 'Jagdgewehr'['охотничье ружье']. В русском языке бюкс (бюкса) -'хим. геол.стеклянный тонкостенный стаканчик с притертой крышкой, применяемый в аналитической практике для взвешивания проб и для высушивания'.

**К третьей группе** относятся слова, осваиваемые без семантических изменений.

Многие лексемы данной группы могут быть отнесены к терминологической лексике. Особенность терминологической лексики является семантическая устойчивость, благодаря однозначности в языке-источнике, они не осложнены дополнительными коннотациями, например, *акционсарт, альпинарий, бильдунгсроман, брокат, вандализм, ландмины*.

*ноль-диета, полтергейст, релиз-центр, флагеллантизм, философема, штрихкод, эко-топ, электросмог* и т.д.

Например: *Bildungsroman*-‘Roman, in dem Prozess der geistigen und charakterlichen Bildung des Helden dargestellt wird’. В русском языке слово *бильдунгсроман* функционирует в том же значении.

*Poltergeist* – ‘Klopfgeist Spukwesen des Volksglaubens, das sich durch Klopfzeichen bemerkbar mach’. В русском языке слово *полтергейст* ‘падение, передвижение и исчезновение бытовых предметов, разливание жидких и рассыпание сыпучих продуктов, объясняемые проделками домового’. Данная лексема сохраняет значение прототипа.

*Strichkode* – ‘der Verschlüsselung der Angaben über Hersteller, Preis, Warenart und andere in Form unterschiedlich dicker, parallel angeordneter Striche’. В русском языке слово *штрихкод* отмечается в аналогичном значении.

*Elektrosmog*-‘elektromagnetische Strahlung, die von Hochspannungsleitungen, Fernseh-, Radar- und Mikrowellen sowie auch von elektrischen Haushaltsgeräten ausgeht [und sich möglicherweise schädlich auf die Gesundheit auswirkt]’. В русском языке идентичное значение лексемы *электросмог* ‘нарушение экологии в результате воздействия электрических полей’.

К четвертой группе относятся слова, у которых наблюдается семантический сдвиг в русском языке. Иноязычное слово дезимологизируется и включается в новую семантическую систему. Эта группа малочисленна: *аустер, глюк*.

Немецкое слово *Auster* имеет значение ‘essbare Meeresmuschel, die sich am Untergrund mit ihrer Schale festsetzt’ [‘устрица, съедобная морская моллюска’]. В русском языке *аустер* - ‘алкогольный либо безалкогольный напиток с яйцом, обязательным компонентом безалкогольного аустера является сырое яйцо, томат-пюре и пряности; напиток обладает возбуждающим или отрезвляющим действием’.



Немецкое слово *Glück* - 1. 'etwas, was Ergebnis des Zusammentreffens besonders günstiger Umstände ist, besonders günstiger Zufall, günstige Fügung des Schicks als' ['благоприятные обстоятельства, большое везение'] 2. 'das personifiziert gedachte Glück; Fortuna' ['благополучие, фортуна']; 3. а) 'angenehme und freudige Gemütsverfassung, in der man sich befindet, wenn man in den Besitz oder Genuß von etwas kommt, was man sich gewünscht hat; Zustand der inneren Befriedigung und Hochstimmung' ['приятное и радостное душевное состояние, в котором находятся, когда вступаешь во владение чем-либо, пользуешься какими-либо благами']; б) 'einzelne glückliche Situation' ['счастливые ситуации']. В русском языке в словаре Н.Г.Комлева зафиксировано следующее значение этого слова – 'молодежный сленг – субъективно приятные галлюцинации, вызванные эффектом воздействия наркотиков'.

**Глава IV «Морфологическая адаптация немецкоязычных слов» состоит из двух разделов.** Исследованию морфологической адаптации заимствованных слов в разные периоды посвящены работы В.В.Виноградова, Л.А.Войновой, Е.Э.Биржаковой, В.А.Богородицкого, Л.А. Булаховского, Н.В.Габдреевой, Л.Л.Кутина, М. Мартысюка, В.Г. Демьянова, И.П.Мучник, Б.Унбенгауна и др.

В первом параграфе «Категория рода и способы ее оформления в немецком и русском языках» отмечается, что несовпадение формальных показателей категории рода в русском и немецком языках связано с типологическими особенностями этих языков. В немецком языке род определяется по артиклю ( м.р. der, ж.р. die, ср.р. das), по суффиксу (-er, -el, -in, -heit, -ung, -en, -nis), по значению. В русском языке оформление категории рода выражается на морфологическом, синтаксическом, словообразовательном и семантическом уровнях. В русском языке при распределении по родам заимствованных слов, как отмечает Э.А.Балалыкина, основным критерием является их морфологический облик, независимо от их родовой принадлежности в языке-источнике. Анализируемые нами немецкоязычные

слова лишаются своих исконных способов выражения грамматического рода. Не проникает в русский язык артикль, который в языке источнике является главным показателем рода, ср. *der Adressat* – адресат, *der Eintopf* – айнтонф, *der Antrag* – антраг, *das Option* – опцион. При этом происходит фонетическое сокращение слова, так как исчезновение артикля ведет к уменьшению объема слова на один слог.

Нами выявлено то, что распределение существительных по родам в языке-рецепторе происходит по следующим направлениям:

1. Немецкоязычные слова, которые заимствуются системой русского языка, сохраняют свой род.

А) Самая продуктивная группа существительных, которая сохраняет свой род – существительные мужского рода. Заимствованные существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на согласный, остаются в русском языке в том же роде, так как по нормам русской грамматики такие существительные относятся к мужскому роду, например, *der Adressat* – адресат, *der Antrag* – антраг, *der Eintopf* – айнтонф, *der Bildungsroman* – бильдунгсроман, *der Blickfang* – бликфанг, *der Galgenhumor* – гальгенхумор, *der Gastarbeiter* – гастарбайтер, *der Doppelgänger* – донпельгенгер, *der Legionär* – легионер, *der Poltergeist* – полтергейст и т.д.

Необходимо отметить, что в эту группу относятся имена существительные, которые при заимствовании в русский язык подвергаются фонетическому сокращению, в них отбрасываются конечные структурные элементы, как несвойственные русскому языку, например, *der Vandalismus* – вандализм, *der Voluntarismus* – волюнтаризм, *der Dirigismus* – дирижизм, *der Masochismus* – мазохизм, *der Perspektivismus* – перспективизм, *der Superlativismus* – суперлативизм.

Б) Немецкие имена существительные женского рода, которые сохраняют в языке-рецепторе свой род, составляют незначительную группу.

Это немецкие слова женского рода с нулевым окончанием на согласный, которые в русском языке приобретают окончание –а, например, *die Esoterik* – эзотерика, *die Nulldiät* – ноль-диета. Это происходит, как можно предполагать, под семантическим воздействием слов, принадлежащих к женскому роду с окончанием –а, например, эзотерика - ср., наука, дисциплина; ноль-диета – ср., диета, пища.

К этой же группе относятся слова, имеющие в немецком языке основу на гласный –е, которая в языке-рецепторе меняется на флексию –а, свойственную русским существительным женского рода, например, *die Börse* – биржа, *die Wache* – вахта, *die Paste* – паста, *die Fuhre* – фура, *Windrose* – вилдроза.

Иногда при становлении русского женского рода происходит изменение структуры слова, например: *die Diversion* – диверсия, *die Euphorie* – эйфория, *die Koinzidenz* – коинциденция, *die Legitimation* – легитимация, *die Liberalisierung* – либерализация, *die Megalomanie* – мегаломания, *die Rentabilität* – рентабельность и т.д.

Немецкие имена существительные среднего рода при заимствовании русским языком меняют свой род. В группе немецких существительных среднего рода особый интерес представляет слово *das Müsli* – мюсли. Формальные показатели типологически разных языков не совпадают, в русском языке к среднему роду относятся неодушевленные существительные, оканчивающиеся на –о, –е. Во всех словарях данное слово зафиксировано как несклоняемое, неизменяемое существительное, которое не имеет рода и относится к категории *Pluralia tantum*, так как в данном случае в языке-реципиенте произошло переразложение: финаль –и определяется некоторыми словарями в данной лексеме как флексия –и, которая указывает на множественное число. В языке-источнике –и не является флексией, а относится к основе слова.

В словаре под редакцией С.Ф.Кузнецова, слово *мюсли* относится к среднему роду, возможно, это произошло под семантическим воздействием слова *блюдо*. Однако наиболее употребительна форма множественного числа, так как в сознании носителей русского языка понятийное содержание и представление о реалии базируется на денотативном компоненте – «хлопья», именно эта лексема и поддерживает семантику.

2. Иноязычные слова изменяют род. Группу заимствованных слов, которые изменяют свой род, составляют в основном имена существительные, принадлежащие в языке-источнике к женскому и среднему роду.

А) Значительная часть немецких имен существительных женского рода в именительном падеже единственного числа имеют основу на согласный с нулевой флексией. Этот формальный признак предопределяет их принадлежность к мужскому роду, например: *die Autobahn* → *автобан*, *die Autorität* → *авторитет*, *die Auster* → *аустер*, *die Brandmauer* → *брандмауэр*, *die Endlösung* → *эндлезунг*, *Gestalt* → *геушталт*, *die Konkordanz* → *конкорданс* и др.

Среди этих слов особый интерес представляет немецкое слово женского рода – *die Flagellation*. В языке-рецепторе данное слово подвергается структурному изменению под семантическим воздействием слов *сализм*, *мазохизм* и переходит в разряд существительных мужского рода, ср. *die Flagellation* – *флагеллантизм*.

Некоторые имена существительные женского рода в немецком языке имеют основу на гласный – е, например, такие как *die Sonde*, *die Leckage*, *die Staffage*, *Zivildcourage*. По форме эти заимствования совпадают с русскими именами существительными среднего рода на –е, однако категория среднего рода слабо продуктивна и поэтому у данных существительных в русском языке нивелируется конечное –е и образуются форма с основой на согласный, присущая русским существительным мужского рода, ср., *die*

Sonde- зонд, die Leckage - лекаж, die Staffage - стаффаж, Ziveltourage - цивилькураж.

Б) Немецкие имена существительные среднего рода при заимствовании русским языком всегда меняет свой род. Это свидетельствует о том, что в русском языке доминируют другие грамматические показатели. Многие немецкие имена существительные среднего рода имеют нулевое окончание, т.е. заканчиваются на согласный звук. Этот формальный признак уже обуславливает переход их в разряд существительных мужского рода, например: *das Archiv* → архив, *das Blitzturnier* → блицтурнир, *das Geschäft* → гешефт, *das Implantat* → имплантат, *das Faustrecht* → фаустрехт и т.д.

Немецкие имена существительные среднего рода в ряде случаев переходят в русском языке в разряд существительных женского рода. Необходимо отметить, что этот переход обусловлен прежде всего семантикой заимствованных слов, их сближением с русскими формами, близкими по значению. Но иногда определенную роль играет и форма слова. Например: *Das Euroland* – в русском языке получает форму женского рода, можно предположить, что это происходит под влиянием семантически близких слов типа *страна, зона*; соответственно слово получает следующее оформление – *евроландия*, по аналогии с названиями стран, ср.: Германия, Финляндия, Швейцария и т.д.; *Das Charisma* – это слово в русском языке получает значение женского рода; оно установлено по формальному признаку, так как слово имеет конечный звук –а; в данном случае лексема подверглась переразложению и конечный звук –а, который в языке-источнике относится к основе, в языке-рецепторе квалифицируется как флексия; *Das Philosophem* - в русском языке данное существительное оформляется как существительное женского рода под влиянием семантически близких слов: *тема, сема, семема, лексема, культурема*.

### 3. Параллельное существование форм мужского и женского рода.

В некоторых отдельных случаях в иноязычных словах наблюдается вариантность, вызванная родовой синонимией. Это объясняется двумя

основными причинами: формой и семантикой. Среди анализируемых нами лексем слов выявлены существительные женского рода, которые в системе русского языка имеют две формы. Рассмотрим данные лексемы:

Немецкий прототип *Die Büchse* на русской почве оформляется вариантами: в русском языке функционируют две формы: имя существительное *бюкса* – женского рода, которое, вероятнее всего, появляется под влиянием слов посуда, пробирка, банка и *бюкс* – мужского рода, так как в современной системе русского языка это слово имеет значение «стеклянный тонкостенный стаканчик», соответственно влияние слов *стаканчик*, *резервуар* могло привести к оформлению этого слова по мужскому роду. Необходимо отметить, что в словаре, Е.С. Зеновича зафиксированы оба варианта как равноценные (с.112), а Л.П. Крысин в своем толковом словаре отдает предпочтение варианту – *бюкс* (с. 134).

У немецкого слова *Die Konfektion* - в русском языке зафиксированы две формы:

- 1) *конфекцион* – существительное мужского рода, чему свидетельствует формальный показатель – основа на согласный;
- 2) *конфекция* – существительное женского рода, данный вариант появляется под воздействием слова одежда.

В русском языке отмечены устойчивые регулярные пары оформления финали *цион* – *ция*. Во всех словарях иностранных слов и в толковых словарях русского языка функционируют оба родовых варианта.

4. Принципы определения категории рода неадаптированной немецкоязычной лексики. В немецкоязычных именах существительных, которые не полностью адаптировались в русском языке, определение грамматической категории рода происходит согласно так называемому «ключевому» русскоязычному слову, ср. «*Zeit*» - ж.р. - газета, «*Spiegel*» - муж. р. - журнал, «*Нойес Лебен*» - ж.р. - газета, «*Focus*» - муж. р. - журнал, «*Audi*» - муж.р.- автомобиль и т.д.

Второй параграф «Категория числа и способы ее оформления в русском и немецком языках». В русском и немецком языках это лексико-грамматическая категория выражает числовые отношения между предметами.

По отношению к категории числа, анализируемые нами слова, делятся на следующие группы:

А) Иноязычные слова, имеющие полную парадигму – Sg. и Pl. Например: *Der Blickfang – die Blickfänge* → бликфанг – бликфанги; *Das Blitzturnier – die Blitzturniere* → блицтурнир – блицтурниры; *Die Brandmauer – die Brandmauern* → брандмауэр – брандмауэры; *Der Gastarbeiter – die Gastarbeiter* → гастарбайтер – гастарбайтер и т.д

Б) Самая продуктивная группа, иноязычные слова, имеющие форму только единственного числа - *Singularia tantum* в языке-рецепторе, которые в свою очередь делятся на подгруппы:

- Лексемы, которые в языке-источнике имеют полную парадигму числа: Sg. и Pl., например: *Auster – das Auster (Sg.) – die Auster (Pl.)*; *Глазурь – die Glasur (Sg.) – die Glasuren (Pl.)*; *Захбук – das Sachbuch (Sg.) – die Sachbücher (Pl.)*; *Зензухт – die Sehnsucht (Sg.) – die Sehnsuchte (Pl.)* и др.
- Лексемы, которые сохраняют употребление прототипа, то есть и в языке-источнике, и в языке-реципиенте относятся к классу Sg. *Tantum*, например: *das Bärme – барма*, *das Bundesbank – бундесбанк*, *der Bundesgericht – бундесгерихт*, *das Bundesliga – бундеслига*, *der Galgenhumor – гальгенхумор*, *das Gestaltpsychologie – геитальтпсихология*, *der Glühwein – глинтвейн* и т.д

В) Слова, имеющие только Pl. в языке-рецепторе, а в языке-источнике полную парадигму числа: Sg. и Pl. Например: *das Müsli – die Müsli – мюсли*.

В заключении излагаются основные общетеоретические выводы по исследованному материалу, обобщаются положения, сделанные в главах диссертации.

Библиографический список литературы содержит список источников, научные труды, произведения художественной литературы и словари немецкого и русского языка.

В приложении приводятся список анализируемых слов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Тимиргалеева, А.Р. Заимствование как отражение русско-немецких контактов / А.Р.Тимиргалеева // Человек и общество: на рубеже тысячелетий: Международный сборник научных трудов / Под общей ред. проф. О.И.Кирикова. – Выпуск 25. – Воронеж, 2004. – С.350-353.
2. Тимиргалеева, А.Р. Лексика немецкого происхождения / А.Р.Тимиргалеева // Вестник Камского института. №4. Сборник научных трудов преподавателей. / Научн. ред. проф. М.А. Ганеев. Набережные Челны, 2004. – С.70-72.
3. Тимиргалеева, А.Р. Германизмы в современном русском языке: этимологические заметки / А.Р.Тимиргалеева // Лингвистические исследования: Сборник научно-методических работ / Под общ. ред. Н.В.Габдреевой, Г.Ф.Губайдуллиной. – Казань, 2005. – С.123 – 126
4. Тимиргалеева, А.Р. Основные дефиниции контактологии в диахроническом аспекте / А.Р.Тимиргалеева // Туполевские чтения: материалы международной молодежной научной конференции, посвященной 1000 - летию г. Казани. – Казань, 2005. - С.282 – 283.
5. Тимиргалеева, А.Р. Современный русский язык: Учебное пособие для студентов гуманитарного факультета / Н.В.Габдреева, А.Р.Тимиргалеева. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та 2005 103 с.



6. Тимиргалеева, А.Р. Особенности функционирования немецкоязычной лексики в системе современного русского языка / А.Р. Тимиргалеева // Проблемы формирования профессиональных компетенций будущего специалиста в системе многоуровневого профессионального образования. Материалы региональной научно-практической конференции. Наб. Челны, 12 мая 2006. / Под ред. Г.Е.Поповой, Э.С.Баевой. – Казань, 2006. – С. 357 – 361.
7. Стилистика современного русского языка и основы литературного редактирования: Учебное пособие / Н.В.Габдреева, А.Р.Тимиргалеева, С.А.Липовая. Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2006. 195 с.
8. Тимиргалеева, А.Р. Процесс языкового заимствования в исторической перспективе / А.Р. Тимиргалеева, Н.В.Габдреева // Вестник Казанского государственного технического университета им. А.Н.Туполева. Казань, 2006. № 4. С. 84- 86.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в ООО ТФ «БИНОМ»  
г. Казань, ул. Ямашева, д. 10  
Заказ № 459 от 27.11.2006 г.  
Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 1,75.  
Бумага офсет 80 г. Печать ризографическая.  
Тираж 100.



